

LE MUSÉON

REVUE D'ÉTUDES ORIENTALES
TIJDSCHRIFT VOOR ORIENTALISME

FONDÉ EN 1881 PAR

GESTICHT IN 1881 DOOR

CH. DE HARLEZ

SUBVENTIONNÉ PAR LA FONDATION UNIVERSITAIRE
UITGEGEVEN MET STEUN DER UNIVERSITAIRE STICHTING

LVIII, 1-4

LOUVAIN

1945

LEUVEN

FRAGMENTS COPTES

Colligit que superaverunt fragmenta, ne pereant (Joh. VI, 12). Les fragments, que nous publions ici, fail-
lirent périr définitivement, puisque les originaux, qui
nous les avaient conservés, furent anéantis, en mai 1940,
avec tous les trésors accumulés dans le bâtiment de la
Bibliothèque de l'Université de Louvain. Lors de la ré-
daction du catalogue des textes littéraires coptes conser-
vés dans cette Bibliothèque¹, nous avons jugé bon de
donner *in-extenso* le texte de tout ce qui était encore
lisble; seuls quelques numéros, dont quatre séries de
fragments sur papyrus, firent exception, pour diverses
raisons², à cette règle, dont on peut dire aujourd'hui
qu'elle fut le résultat d'une heureuse inspiration. Le mo-
tif, qui justifiait l'exception pour ces papyrus, était que
nous caressions l'espoir de pouvoir reconstituer, au
moins en partie, plusieurs feuillets, en procédant métho-
diquement au reclassement de ces débris; pareil travail,
on le devine, requiert du temps et beaucoup de patience;
aussi, comme il menaçait de retarder indéfiniment la pa-
rution du catalogue envisagé, nous décidâmes de reporter

¹ *Les manuscrits coptes de l'Université de Louvain; I Textes littéraires, dé-
crits par L. Th. LEFORT, Louvain, Bibliothèque de l'Université, 1940, 151 p. et
XI pl.*

² Les photos des n° 40 et 41 furent fournies respectivement au P. Simon
pour son édition de la *Vie de Samuel*, et à Togo Mina pour son édition de
L'Éloge de Macaire. Le texte du n° 45 ne pouvait s'éditionner qu'avec celui des
feuillets du P. Morgan dont ces fragments ne sont que des morceaux.

la publication éventuelle de ces fragments après la remise en place, qu'il serait possible de faire, de ces nombreux débris; que l'on songe que le n° 51 comptait une centaine de fragments, dont plusieurs réduits à un ou deux centimètres carrés.

La catastrophe, qui s'est abattue pour la seconde fois en vingt-cinq ans sur la bibliothèque universitaire, a rendu impossible ce reclassement, par suite de l'anéantissement des originaux. Heureusement, au milieu du fouillis indescriptible que constituait notre appartement, après le bombardement de mai 1944, nous avons retrouvé la minute qui nous avait servi pour les premiers essais de reclassement; dans cette farde figuraient les premiers résultats acquis: le texte reconstitué du principal feuillett du n° 39, la copie du texte de quelques feuillets partiellement reconstitués des n° 43, 49 et 51, et le texte complet du n° 53. Il va sans dire que ces copies ne peuvent être considérées que comme provisoires, et comme telles ne mériteraient pas les honneurs d'une publication. Mais, comme ces copies sont les seuls témoins du texte d'originaux aujourd'hui disparus définitivement, nous avons cru que le respect dû aux monuments du passé nous faisait un devoir de les livrer telles quelles, afin d'éviter que ces quelques miettes, échappées par hasard à la destruction, ne disparaissent irrémédiablement.

En lisant notre essai de traduction le lecteur non-copistant pensera peut-être que la perte totale de ces débris n'aurait guère appauvri notre trésor de la littérature du passé. Le coptisant, de son côté, se réjouira certainement de la conservation, même partielle, des n° 39 et 51 qui sont des spécimens de codices antérieurs à l'invasion arabe. Le premier nous apprend que la Vie de S. Onu-

phre existait en sahidique avant l'an 600; le second, qui remonte très probablement au V^e siècle, nous fournit quelques données sur la littérature apophthegmatique, dont les origines sont encore bien obscures mais qui ont toutes chances d'avoir été égyptiennes; en tout cas, il nous livre un spécimen de la littérature monastique égyptienne remontant certainement à la période du plein épanouissement du christianisme et du monachisme en Égypte. Les n° 43 et 49, quoique copies du moyen âge, ne sont pas dépourvus d'intérêt; le premier s'apparente à une série d'homélies, attribuées à S. Athanase, (par ex. P. Morgan XXV, 4, 6, 7; XLIII, 7, 8, 9; LIII, 4) qui, si elles s'avèrent authentiques, nous feraient apparaître l'archevêque d'Alexandrie, non plus aux prises avec les politiciens et les théologiens de profession, mais s'adressant simplement à ses ouailles égyptiennes probablement dans la langue du terroir; le second nous explique la nature des liens du mariage par deux jolies comparaisons: celle de la clé et de la fausse clé, et celle du sceau et du faux cachet.



n° 39

R ^a →	ō [?]	V ^a ↑ [-]
[τῆ]πονούκ' παπ' τῆ		ζηβέ' αγνοιχῆ
[μά]χω εροκ ἀπέ		εποτμιον ε[τρευ
[βιο]ς, τηρφί απον		παιδευε μιλον
[ταρ] απον ρενράλον		καλως χπτ[οφια
[πολ]ις κεπ[εμχε	5	[απεικο]σμο[ς] ἀς
[π]επείοτε λε ρεπ		μωπε λε ἀπε[ç
, βούρευτης [π		[το]ου απκοτῆ ε
[τ]εποδις' α, η[πο		[ξο]υπ χππεμερ[βε
χῆ εταπζη[βε ε		[πε]χαπ' κεεισ[η
τρευπαιδευε μ,	10	ἀτε, αππαιδευε
μον' πεπ, υοοп		καλως, χπτ[ο
[λε χπτειαπζη]ε		φια ἀπ.κ[οσμοс
[πουωт] αππεπε		τεπουте[υπαιδευе
[ρη] επο πουρ, αт,		[λε] ον χπτ[οφιа
[ποуωт'] αпеçтooу	15	μπион[τε] ον
[π]тер[и], παδεμе		εооу λε' ε[βο] χп
[λε καλ]ως χптап		οтгооу ε[п]уахе

marge

¹ La Vie de S. Onuphre en sahdique est éditée par W. BUDGE (*Coptic Martyrologies*, Londres 1914), d'après le Brit. Mus. Or. 7027; le passage, ici conservé, correspond à Budge p. 220. Un autre manuscrit de la Vie en sahdique est le P. Morgan M. 580 (éd. photographique T. XLVIII, ff. 2-19). Une version bohairique est éditée, d'après le Vat. Copt. 65, par Amélineau (*Recueil de Traits*, VI, p. 166-194). Le principal intérêt que présente ce fragment consiste en ce qu'il est le plus ancien témoin du texte.

n° 43

a) R ^a (†) →	marge
τη' χιπηζε	μωтчи[с
κοүи ἀπει	хееи[
ραсмос	[
μуше ερоон	и[

FRAGMENTS COPTES

101

επωωпе	5	и[
εβοз ρппет		[
ні εтвє		
пouхдai и		
тапауцис'		
[10	

¹ Lire ТАПАУЦИС.

V ^a (?) ↑	marge
ω, песмом	пωпg и
..., епс, А,	пeкoсмoc
[]и,	жекас ере
[]и,	пouтте
[]	пa† пинт
	пoтвeкe
	пaтвжи
	хпмпнue
	пoентa[q
	[

¹ Cf. Mt., 5, 12; 6, 1.

b) R ^a (?) →	marge
Катаеε птаç	мooут'
хoос нбппa	Очoeи пa[к
триархис	хe..[
етотаав дaу	з[
εл' хeeисма'	п[
мприме пma	
птаçмп	
тq' оуoeи	
Нак a прo	
[иe ...	10
[

¹ Faut-il corriger мa en eia ?² Ps., 83, 7.

V ^a (?) ↑	marge
πνή μπηογ	ΔΛΙΠΤΕ ΕΥ
[τε] ραπ...	ΜΑΣΤΙΓΟΥ ΙΙ
[]..η., η..	ΜΟΚ ΡΑΝΕΚ
[]	ΠΟΒΕ' ΕΙC
[]	5 ΣΗΗΤΕΒΕ ω
	ΗΑΜΕΡΑΤΕ
	ΑΠΟΚ ΑΘΑΝΑ
	ΣΙΟC ΕΙΛΗΗ
	ΕΘΡΑΪ ΕΝΩΤΙX
10	[ιι].....
	[]
c) R ^a (?) →	h) →
[]	[]
[.]ηαρ.ρ.ιι	[]ιιε
πηούτε πε	[]η
ρογηκε π	[πρωμα]ο μπ
ρημασο' αγω	[πρηκη]κε σιον
ηερουρμ	[σον' εινεοον
μαο πηηκε	[μηηη]ουτε
Εγχειμοη	Δισγ]ωπε ΙΙ
сωтм ерої	[].., οη
тажω ерω	[]
тη паспнн	[]
АПОК ПЕТН	μοс[
ЕИСОТ АΘАНА	κον[
СИОС' ΜΠΕΙ	ειοτε[
Σωβ πκεфд	ζεпгeзaн,и[п
	п' πсoи[сno]
Отс. Δ[ε π	7
Хо[иджк	
8	
ογ,η[

Σλαιοп εткюот	μαγ[
ρунире ΙΙ	μ.η[
маспе εтве	πο[
примао'ηη	η[
ηθнке' ..	γη,[
	marge
h) V ^a (?) ↑	c) V ^a (?) ↑
[[
...	...
εη[...
ηα[τπο
2ic πα[κоте'.	[
Нтеро,γ[μπ,πογ,τε
Δε πο[ηηαγ πη
Δγγ[ωπε	μπηсаоуо
ηερ[ΔТНС	ειγ Δε αтεу
.....[μαау ка
[сωаη εθρаї
[]	Пехенпог
[πρох]οх σμ	τε пагаθос
,п,ρωв πтев,	хетнало
ергасия.	кимаζе ΙΙ
[]εγρωв	пηγомпт
[]п,	πηнре
[]ю	шнм ε,т,гп
[]ο,γап	тепоб ΙΙ
[]еике	μηтгнке
[]ποвe	ζпотпоб
[]μаау	μηптрм
[]мос	μао ефо
	соп αтев
	marge

e) R^o (?) →

[
[πῆδε
πη μιο[κ
πῆ† πα.ψ[ε
πψε προ
λοκοτιμ[ος
μμον μπ
ψδομ ψμ[οι
επρατευε
πκεσοп χ[ε
αναсиη[

V^o (?) ↑

[co
[ο]νδφ εδονп
[ε]παні πτа
[τ]άхі πкесон
[ο]νде πтатм
†; хепаа
[с]пнн мон
а.петевонп
тлїсç тирç
вок епта
[к]о'. пет

marge

¹ Lire επρατευε?f) R^o (?) →

[
[] πρтм
[τа]λç' εре
[πи]ютте
[π]ади πте
[τ]еновсme

V^o (?) ↑

[
ψω.п[ε
Упicω[с ле
†пара[ка
2ei μμω
тп εт.р[е

marge

h) R^o (?) →

[?] о[?
[] q:[
[] e[
[

V^o (?) ↑

[
[?] πимп[
[?] несса[
[

g) R^o (?) →

[
...]
пem[
гвостe[
мдye π.тe[γ
пoу əмпma[
пtкаise[
etвeнеq[
ка митe[
к2иropo[
ша ' еатe[
Тррпaвb[
пpзice пta[
тeитaлai[
пaрос n[
ψтxн мo[
пoу үan[
тcei εвo2[
əм[пcoвma[

d) R^o (?) →

[
пteиg[ε' εре[
ωи enim[
нр.e,ппai[
° marge

g) V^o (?) ↑

[
[] 8п[
[o]утортp[
[пo]тa пoуa[

	ΩΝΤΕΣΩΣΙΝ
	ΜΠΟΝΗΡΟΝ ¹
[]	ΟΥΟΕΙ ΟΥΟΕΙ
Ιον	ΠΤΕΚΛΛΗΤ
Ιηρ	ΕΒΙΗΗ ω πρω
Ιση	με' ξεάκρ
ε]ζον	εβιηη μπει
[cfa (?) ο]νης	σον παρα
[]	σον πιλ π
Ιον	ΤΑΓΤΑΖΟΚ
Ιχο	ΜΠΕΚΟΥΟΕΙΨ
[]	ΤΗΡΨ ² ΠΑΙ
	Σ]ωψε ππαν
	[]

1 Cf. Ezech., 7, 16 : Vulg. : omnes traxi, unusquisque in iniquitate sua.

d) V^o (?) ↑

[]	[]
[π]λαδος τη,	ΩΗ ΠΗΣΕ
[ρφ]ο .. κε,
[...] .. πε,	ΣΗΝΕ ΕΤ[

marge

n° 49

R^o ↑ έ marge

.... ππειμερασ³ μμιη [μ]μος [']
 πεκασ⁴ πδιποφοσ ετημαγ [παν]
 Λ.οс' σμπτρετεσγιμε κι[χ]αι
 αγω ππειρουητ κι[χ]ιμε α[γ]αο
 ε.το πρωμε σπαν αγρογα π[ε]ραρ⁵ 5
 Εριγαλτεσγιμε πορηγε [π
 Τασκιπεσγαι πδον⁶ α[γ]ω
 εριγαπρουητ κοι[πηνει]

Μπουτεσγιμε πτωα α[ν]τε ου	
Αλικο ⁷ οη ⁸ πικετ [πθε	10
ταρ μπη μπατογω ⁹ μπρο	
σμπιωσητ πηι τοο[βε' ετγαλ	
ουωα' μμοφ ¹⁰ σιτπον ¹¹ μπουτ	
πηγμμο μαγεππετ[ουωα	
μμοφ ¹² ελιντη[с' ταΐτε θε	15
[ο]ηι εριγαπρωμε [
[χα]ρε ¹³ ερου ¹⁴ μ[
[] ονομ[
[] ?	

1 Cf. 1 Co., 7, 4.

2 Cf. Ibid., 6, 16.

3 Lege μπατογωα.

V^o → [-] π[] margo

π[]εος πιλ πρητον ¹⁵ τειδι, π[]ρ	
[χ]ωβ μεη πογωτ μμοου τη[ροу	
[τ]ε' αλ[α]α ονεττεσφραгic μ[
[π]ογα' πογα' εριγαπογρωμε ¹⁶	
β,ωδ ¹⁷ πογπκα' εφτοοβε' π[]το	5
ο,βεφ πρεικετοοβεφ πηγμμο	
[ετερ]επεφχοεις πιστενε, ειρο	
ιον αι μαρχοοс κεαсгωафт[ε	
[βοз] πρ[]η, τ[] π[]τειге οи, +,	
[κοιπω]μια' πογωτ' τε ππετ,	10
ρηοειк μηпетпорпене' αλ[α]α	
[χ]млpt[р]εтесгиме κι πογ, ρ[]ι	
[εροс π[]уmmo' αγω ππεпгоуtт	
[κοιпωне] μηпкоуе' πтагвв, α[ε	
[βοз π[]е]фрагic αγω αγ[15
[π]на πакаθарт[и	
[] εροут αн[т]	
[] ογηе πρ, ω[
[] βε[
[] ?	20

n° 51

a) R° (?) ↑ marge [-]
 [τ]εγκρατεια δε ςραι ςμπσουτ
 ουπομονη δε ςραι ςπτετ
 κρατεια τμπτρεψμων
 ποντε δε ςραι ςπθυπομονη
 τμπτμαιον δε ςπτμπτ 5
 ρεψμωνοντε ταғанη
 δε ςπтмптмαιон' пай
 δε ενуюон пнтп А[ч]ω εн
 рхору' ппенчахит[нч]тп
 аи ах[н]хв[в] о[ч]дє ах[н]к]арп[о]с 10
 ехору' епко[о]нн м[л]ен]хое[ic
 іс пе[ж]с' пет, еп, аї [па]хуо[п
 пас' аи о[ч]б[в]л[в]ен]е еп[ч]н]аи аи
 [е]в[в]о[в]а' еа[ж]х[в] п[о]неб[в]е м[л]п[в]б
 в[о] ппенчахо[р]п п[о]ноб[в]' г[о] 15
 г[о]л[в]нно он п[в]алт[в]стнс х[о]
 м[л]мос' хеар[р]ебе по]нка[р]п[о]с
 е[ч]м[в]у, а [п]тм[е]тапо[и]а' : е[ч]
 г[о]нте [...] е[ч]н[и]а[и] 20
 п[о] п[и]ш[и] [и]и[и]
 т[о] п[и]ш[и] [и]и[и]
 ... , [и]
 [и]

1 2 PE, 2, 6-9.

2 MT., 3, 8.

V° (?) →

[-]

[о]и х[о], м[л]мос х[о]тпистic [а
 [х]п[е]г[в]н[и]е, с[о]оу[т]'
 ерепалосто[х]ос он тамо
 п[е]нчахире[х]етпистic р

FRAGMENTS COPTES

109

х[о]реид п[е]нчахире[х]етпистic а[ч]хаш[и]
 етоотоу[т] г[о]нчахире[х]етпистic е[ч]
 х[о] м[л]мос хеоп[р]и[е]а д[о]
 п[и]м г[о]лака[т]арсia н[о]т[и]мп[т]
 ма[т]то[т] п[о]гово[т] м[п]рт[р]ег
 та[т]и[е]ри[и]н[о]т р[о]ж[и] п[е]г[т]т[и]н[и] 10
 т[и] [кат]а[е]е[т]п[р]еп[е]и п[е]п[т]
 о[ч]а[в] [ав] и о[ч]у[ч]а[в]о[т] и о[ч]у[ч]
 со[т] и [о]т[и]з[и]н[и][в] [в], п[а]и е[т]еме[у]
 ѹ[е] ' а[ч]а[в]а о[ч]у[ч]ом[т] п[и]то[т]'
 м[л]арп[м]о[т] [е] о[ч]и[в] о[ч]и[в]и[в] 15
 х[о]ен[е], м[л]к[и]а[и] п[и]с[и]и[и]
 х[о], с[и], м[л]н[и] [и] п[е]ж[и]с[и] а[и]
 г[о]н[и] [и] о[ч]а[в]а[и], а[и] [и]
 ѹ[е] [и]т[о][ч]а, а[и] ' е[ч], н[и]
 т[и]р[и] [и] е[ч]и[и], т[и] 20
 [и] [и] п[е]г[в]и[и]
 [и] [и] л[а]д[и]
 [и]

1 JAC., 2, 26.

2 ЕРН., 5, 3-4.

b) R° (?) ↑

[и] е[ч]в[и]т [и] м[л]ад[и] н[о] с[и]име
 н[о]н[и]р[е] [и] с[и]м[е]е ет[и]в[и]п[а]ран
 ф[и]н[и]х[и]т[о]у[т] п[и]л[и]д[и] п[и]к[и]в[и] а[и]в[и] п[и]п[и]
 к[и]н[и]р[о]п[о]м[е]р[и] м[л]и[в]и[в] п[и]у[в]
 [е]п[и]е[ч]' е[ч]коо[т] п[и]то[т]
 [т[и] п[и]е[ч]кое[и]с[и] іс[и] х[и]р[и]
 [и]п[и]п[и]р[и]а, м[и]е[ч]а[в]а[и] р[и]т[о]л[и]у[и]
 [е]п[и]а[и] в[и]п[и]д[и]б[и]м[и] а[и], е[ч]и[и] е[и]
 [ро[и] ' х[и]л[и]а[и]х[и]ш[и] е[ч]оото[т] ' е[и]
 [т[и]р[и]к[и]а п[и]м[и] п[и]с[и]о[т] ' п[а]и

εμαυατηπονος επεσητ
[μ]ε[ρ]ος ετθεπαι αρχο
[οι] μπεπταφει μαρος ει
[αφ]κοος ναφ κεπκοεις Τηα
[ον]ταδητ πικυκ []
[] λα,ι πυωρη π.τ[]
[] λη ππετρηδη[]

1 MT., 19, 29.

Ibid. 27.

S. 19.

V[•] (?) →

[] . ος,
[] πεχ]αρ' χε
[πετδιακ]ωνει παι παι
[ωτ πα]ταλειοφ' αγω πια
[αποκ ε]† μμοφ' πα[κε]δι,
[ακοπο]ς παψωπε μμ[αγ]' εν
[διακο]νει ουη πις πιδυ πρε.
πιαβη[λ] κελημες[τεπκοσμος
αγω σειρε ππεζεητοδην.
πτερογχαρερ δε εριου αγπαρ
ρησιαζε μμον εγκα [μμοσ
κεεισχητε απκαπ[κα πιι
[πι]ωη αποταρη πιωκ[κα ου
[αρα] πετ[πα]ψωπε μμον [^
[] χεον πετηλψωπε
[αφοτωψε] ε]ψκω μμον [χε
[πιτωτη] πενταγοναρ[θητη
[πιση] ρα]η ρηπεχπο [πικε
[σοп']

1 Joh., 12, 26.

2 Mt. 19. 8x

2013-03

c) R^a (?) ↑
 [Α]Π,ΑΤΗ Π,Τ[...
 [] πεδράκων[...
 [Io, χωσποβρούο[...
 [] Η,ΤΕΙΜΙΝΕ ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙ
 [ε]Β,ΟΩ ΣΩΜΠΩΜΑ, ΣΕΝΔΑΖ Ε
 [ρ]ΟΩ ΠΩΣ ΠΠΙΒΕΡΩΒ ΠΚΑΣΙ¹
 ΠΚΕΣΙΜΕ ΧΕΔΤΕΥΧΕΛΠΙC
 ΒΩΚ ΠΤΟΟΤΟΥ' ΔΥΩ ΑΛΕΥ

marge

¹ Cf. Is., 36, 6.

V⁴ (?) →

[] Ιετερεφ[.
[] Ιευναβωκ[....
[] Ιεττερεπηνα[....
[] Ιτασοκκ[εργατ[απ...
πις, αρ[λε φυλακ[επιμ[κε[...
ειμητι[επετουδα[....
.... ε, υψω[εβολ[σπη[ει[?
ρων[εττη[" ζεκα[.. [

MARGE

JTB 2-18.

d) R^o (?) ↑ marge
 [κοι]ποβίων. π
 [μ εκπαγε ε
 [] ε,τ̄μματ̄ μπ
 [πε]κυσμα εγει
 [] β, ογώνυ ετρεφ

marge

[Β]ΩΚ ΕΤΕΨΙΡΙ ΣΠΟΥΔΕΠΗ ΝΕ
[ΤΜΕΙ] ΕΒΩΛ ΙΙΜΟΣ' ΕΡΨΑ
[] ΙΩΝ ΤΜΕΣΕΥ ΚΙ...
[] ΕΙ ΠΑΡΑΤΕΚΒΟΜ!...
[] ΗΙΣΧΩΡ' ΙΨΑΛ
[] Λ...[
[]

V^a (?) → marge

αλλα γηραιοτ . . .
προσογει εκγυαπι . . .
κεετθεοντεψε . . .
μη πανους απ, π.τ. . .
προσογει ετρευνοχ. . .
[...] εκγυαπιωκ [...] .
[...] πτεοντα πρητ[...]
[.....] φιμοτησ . . .
[.....] o. [

e) $R^a(\vec{r}) \uparrow$

marge

V* (?) →
[
[]πα[
[] ΠΕΚΠΑΧ, ΕΒΟΣ, [χ]ΜΠΑΤ
[στ]ΗΡΙΟΥ ΜΜΟΝ' ΕΡΥΔΑΠ[χεν]
ΦΔΑΧΕ ΠΤΕΤ, Ε[γ]ΡΑΦΗ ΒΩ
ΔΠ ΕΡΟΚ ΕΤΡΕΙΚΒΟΛΟΥΤ' ΖΑ
ΡΕΣ ΔΕ ΕΡΟΚ ΜΠ.ΡΑΘΕ, ΤΕΙ
ΜΠΕΣΓΔΑΙ ΣΕΚΑΣ ΕΠΝΕΚ
ΤΑΠΕΤ [πε]κ. ΚΟΟΥΠ ΕΦΙΟΟ Χ'

marge

⁴ Peut-être : TANGENT(0)Y₁COOV($n - \epsilon_0$)OOT ou EPLOY.

f) R^o (?) ↑

[*γενηγ*]αχε, ετυμοον[
[]' εκεοτωμα[*λ*ε *πον*
[con *πον*]τωτ' μπεοον[*τ*]
[*αγω* *πτ*]† τεχρεια μπωμα
[]ε' *πττωμη* εκ[. .
[]ουμα[*ρ*οει[. .
[]*δημ*[*τ*]

4 [epɔʁʒ]e ?

V^a (?) →

[] Ικ, Δε ΤΗΑΤΑ,ΚΙ
[] ΙΕΤΒΕΟΥ...
[] Ι παρ ετρεψη
[] Ι ΑΥΩ ΠΓ,ΚΑΔΙ ΕΙ
[] Ι ΕΚΣΒΡΑΣΤ ΕΠΤΕΚΡΙ
[] Ι ΠΠΕΚΒΙΠΟΥΩΜ
[] Ι Η ΠΙΨΗΜΑ ΧΕΚΙΑΣ

g) R^o (?) ↑

[
 [ε]νεργ πεπεργ γα[μη]
 -> -- > -- > --
 ετβε τμετα[νοια
 -- > -- > -- > --
 Α]γκεπεργαλο κε[ουτε τμετα
 [π]οια ' ανω ουπε [πκω εβοδ
 [ππ]ποβε. αφονω[ψβ πεκαφ
 [κε
 [
]

¹ Cf. P. G. 65, col. 353, n° 120.V^o (?) →

[
 [
 [ε]εργοο
 [. c, γα[μεργοογ π
 [c' πετεψψε
 [πεφροοψγ πψ
 [ρπβοδ] πτωδαλ πψ π
 [τσαρξ]' παι ετπαψψε π
 [
]

¹ Cf. 2, Co., 7, 1.

n° 53

R^o (?) chair

[
 [πε δικ[
 [μπ]πον, τ[ε.
 [πε]πειω, τ,
 [αλ]αλ' μ[η
 τεμμαλγ ζ, ω, [η
 Αφτωη αβελ

μπζηο : —

[αφ]τωη' ει
 [..]ηωс' μεη
 [..]ηλ, : — εξ[
 Αφτωη η, ει μ[
 [..], ε, ε, μη Υπη[
 επωχ : — ονογ[
 Αφεπτωη σε, πτ[
 πεπειωτ πε α[
 πωχε πε' μ[αп
 μπηεψ τεπεψξ [ic
 μηρε κισαρ[ξ

marge

V^o (?) *poil*

[
 [] ατ, . .[
 [] χο.. .[
 [τ]ηρε .. [ψα
 κε επα[ειωτ
 αβραζαм' ανω
 μπεψбем
 бом εποтгм
 μмод : —
] εαψ
] ор
] μпес
] ανω
] лаков
] μмос
 π]εеиωт
] πλеиωт
] πим
 Тепот, бе, ε, ..
 τ[
 π[ο], ψа, γπ, [πε]т
 πωшне, π, [
 Αλλα πхоеic
 πеткоуп
 κεерепа
 εнт
 мокз εт

marge

TRADUCTION

n° 39. (p. 7[-]) t'a envoyé à nous, nous allons te raconter notre vie. Nous sommes des citoyens de la ville de Pemge¹; nos parents sont conseillers de la ville. Ils nous envoyèrent à l'école pour nous instruire; nous fûmes ensemble, et d'un seul cœur, à cette même école. La quatrième (année), quand nous fûmes bien instruits à l'école, (p. [-]) ils nous envoyèrent au «sèmeion»² pour bien nous instruire dans la science de ce monde. Il arriva, la quatrième (année), que nous revîmes à nos demeures. Nous déclarâmes : voici que nous sommes bien instruits dans la science de ce monde, nous désirons également être instruits dans la science de Dieu. Un jour parmi les jours, comme nous parlions[.....]

n° 43. a) par de petites épreuves, il leur faut émigrer de leur maison en vue du salut du repos[.....]³

Moïse : tu [...]

bénédiction(?) [...]

la vie de ce monde, afin que Dieu vous accorde une récompense indéfectible dans les cieux (cf. Mat. V, 12); comme il a [...]

b) Comme l'a dit le saint patriarche David: *Voici le lieu (la valée) des larmes, lieu qu'il a préparé* (Ps. LXXXIII, 7). Malheur à toi, ô homme, [...]

mort⁴. Malheur à toi, parce que [...]

la maison de Dieu,...[...]

l'enfer, flagellé pour tes péchés. Voici donc, ô mes bien-aimés, que moi, Athanase, je suis venu aux mains [de...]⁵

c) ... c'est facile] à Dieu de rendre riche un pauvre, et de rendre pauvre un riche. Sinon, écoutez que je vous raconte, moi votre

¹ *Oxyrhynchos* ou *Pemptè des Grecs*, moderne *Behnesa*.

² Ne peut guère, d'après le contexte, signifier que ce que nous appellerions ici « l'école moyenne »; cf. PREXIGORE, §. V.

³ ἀνάργενος; ou le repos éternel, sens habituel du mot en copte.

⁴ ou morte; pourrait être la fin d'une citation de JAC. II, 17, 20, 26.

⁵ Peut-être : *du Dieu vivant* (= Heb., X, 31). S. Athanase est donc ravi vers le jugement.

père Athanase, ce fait capital et digne d'admiration, à propos des riches et des pauvres. [.....]

[...] leurs parents étaient des gentils. Le deux du mois de Cho[iak] beaucoup de mal dans l'exécution de leur travail. Pendant qu'ils travaillaient[.....] leur mère [...] de Dieu à toute heure. Après quelque temps leur mère décéda. Le bon Dieu dit : Je vais éprouver, par une grande richesse, ces jeunes gens qui se trouvent dans cette grande pauvreté, d'autant que leur [mère...]

h) [...] les riches et les pauvres à la fois, pour la gloire de Dieu. Il arriva que [...]] la ville de Racote⁶. Lorsqu'ils [...] ils devinrent ouvriers [...]

e) [...] hâte-toi de donner les sept cents deniers d'or, sinon, il m'est impossible de faire encore des affaires, parce que mes frères [...]] s'associer à ma maison, que je n'achète plus, ni ne vend plus; car mes frères sont morts, et tout ce que je possédais a péri. Celui qui [...]

f) [...] et ne le donne pas, Dieu reprendra ce qui lui appartient [...]]. Après cela, je vous exhorte à [...]

h) [...] ?

g) [...] si bien qu'il lutte dans le local de sa sépulture au sujet de ses biens et de sa succession. Comme vous avez oublié les peines subies par cette malheureuse âme tandis qu'elle sortit du corps [...]] tremblant, chacun dans sa voie perverse (cf. Ezéch. VII, 16). Malheur! malheur à ta misère, ô homme; car la misère qui t'atteint cette fois dépasse celle qui t'atteignit pendant toute ton existence. C'est aussi l'heure [...]

d) [...] tout le peuple [...]] pauvre qui [...]

⁶ Alexandrie.

n° 49. (p. 5) maîtresse (?) de ses propres membres, a dit ce sage Paul (cf. Co. VII, 4). Par le fait que la femme prend mari, et que l'homme prend femme, ils ont cessé d'être deux hommes, ils sont devenus une seule chair (cf. 1 Co. VI, 16). Si la femme se prostitue, elle fait tort à son mari; et si le mari a des rapports avec une femme qui n'est pas la sienne, lui aussi est injuste. Il en est, en effet, comme pour la maison : avant d'ouvrir la porte avec la clé, la maison est close⁷; et quand elle est ouverte avec une fausse clé⁸ on regarde celui qui l'ouvre comme un cambrioleur; de même aussi, quand l'homme [...] les garde [...].

(p. 6) tout en eux, cette opération est la même pour tous, mais le sceau de chacun est différent. Si quelqu'un déballe un paquet cacheté et y remet de faux⁸ cachets, auxquels le propriétaire n'a pas confiance, ce dernier dit que l'autre y a volé; de même il y a une même communauté pour ceux qui commettent [l'adultére] ou la prostitution, mais si l'épouse prend un mari de rechange⁸, et si l'époux a des rapports avec une autre femme, ils ont brisé le sceau, et ils [...] l'esprit impur [...] eux [...] quelle est l'œuvre [...].

n° 51. a) *la tempérance à la science, la patience à la tempérance, la piété à la patience, la charité fraternelle à la piété, l'amour à la charité fraternelle. Si ces vertus sont en vous et y abondent, elles ne vous laisseront ni oisifs ni stériles pour la connaissance de N-S J-C. Celui auquel elles font défaut est un aveugle qui ne voit pas clair; il a oublié la façon dont il a été purifié de ses péchés antérieurs* (2 Pe. I, 6-9). Jean-Baptiste également dit : *Faites des fruits dignes de repentir* (Mt. III, 8). Voici que [...] également dit : *La foi sans les œuvres est morte* (Jac. II, 26). L'Apôtre aussi, apprenant à ses fils que la foi a besoin d'œuvres, leur enjoint soigneusement en ces termes : *Que ne soient pas même citées parmi vous toute fornication, impureté, avarice, comme cela convient chez des saints; paroles blessantes, plaisanteries, bouffonneries, choses qui sont malsaines; mais bien des actions de grâce* (Éph. V, 3-4). Marchons donc, ô mes frères, pour ne pas abandonner le [...] [...].

⁷ Litt. : une clé étrangère.

⁸ Litt. : étranger.

b) [...] ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, à cause de mon nom, les recevra à un fort multiple et héritera de la vie éternelle (Mt. XIX, 29), il sait, de la part de N-S J-C, que si l'homme néglige ces points, il ne pourra aller à lui, car il leur (c.-à-d. à ses disciples) ordonna de quitter tous ces biens qui font déchoir de la croix l'entendement. C'est pourquoi il dit à celui qui vint à lui en disant : *Seigneur je te suivrai* (Mt. VIII, 19) [...] d'abord [...] ceux qui sont dans [...].

[...] il dit : *Celui qui me sert, mon Père l'honorera* (Joh. XII, 26); et là où je serai, là aussi sera mon serviteur (Ibid.). Comment donc servent-ils Jésus, sinon en haïssant le monde et en pratiquant les commandements de Jésus? Ayant gardé ces commandements, les disciples eurent la franchise pour dire : *Voici que nous avons tout abandonné et que nous t'avons suivi; qu'en sera-t-il donc pour nous?* (Mt. XIX, 27). [Attendu qu'ils lui disaient] : Qu'en sera-t-il, il leur répondit en ces termes : *Vous qui m'avez suivi, lors de la renaissance* (Mt. XIX, 28) [...].

c) [...] tromperie [...] le dragon [...] comme reproche [...] Quand ceux de cette espèce sortiront du corps, ils le trouveront comme un bâton de roseau (cf. Is. XXXVI, 6), ils sauront que leur espérance s'est évaporée, et que leur [...].

[...] ils iront [...] vers la gêhenne [...] je t'attirerai dans [...]. De quels scribes a-t-il dit que [...], sinon des saints [...] buvant aux fleuves troubles (cf. Jér. II, 18) afin que [...].

d) [...] cénobitisme [...] tu trouveras [...] là; ne [restaure] pas ton corps jusqu'à satiété; [...] vouloir qu'il rentre rapidement dans sa cellule, et n'en sorte plus. Si [...], je pense, tu [...] au-dessus de tes forces [...] eux [...]. [...] mais rends grâces [...] plutôt; si tu [...] au sujet d'un [...], il n'est pas bon de [...] plutôt qu'on chasse [...]; si tu vas [...], et qu'un d'entre [eux...] donner satisfaction [...].

e) [...] un frère montre (?) [...] chercher après [...] là, tu n'accepteras pas; mais cherche-toi une autre cellule. S'il sort de son ferme propos [...], et tu [...].

[...] tu recevras du mystère. Si des paroles de l'Écriture t'apparaissent pour que tu les expliques, garde-toi et ne répudie pas le texte, afin de ne pas confier ta mauvaise science [...].

f)] des paroles qui sont [...]. Tu mangeras une seule fois le jour, et tu donneras le nécessaire au corps le soir (?) ; tu te lèveras en [...] manger, veille [...]

.....] je ... [...] au sujet d'un [...] à lui pour qu'il [...] et laisse-le [...] te retirant dans ta cellule [...] ta nourriture [...] du corps, afin que [...]

g)] siècles des siècles, amen.

Au sujet du repentir.

On demanda au senior : Qu'est-ce que le repentir, et qu'est-ce que le pardon des péchés? Il répondit [en disant...]

.....].....[...] au jour de [la résurrection]. Ce qui importe [...] soin, et qu'il échappe à toute souillure de la chair (cf. Co. VII, 1). Celui-là, qui changera [.....]

n° 53] de Dieu, notre père Adam et notre mère Zoë (cf. Gen. III, 20); où sont Abel et Seth? où sont I[...]nos et [...]él? où sont [...] et Énoch? où sont notre père Noé et ses fils? [.....] si bien qu'il prit chair [.....]
] Jacob [...] son père [...] mon père [...]
 [...] tout; j'ai parlé à mon père Abraham, et je n'ai pu le sauver. Maintenant donc [...] chacun parmi ceux qui émigrent(?) de [...] ; mais le Seigneur sait que mon cœur est brisé à [cause...

L. TH. LEFORT.

LE SOI-DISANT TRAITEMENT *E* D'INDO-EUROPIEN **O* EN TOKHARIEN ET LE PROBLÈME DE LA PALATALISATION

On sait que Meillet a été le premier à admettre pour le tokharien B le passage dans certains cas d'un ancien **o* à *e* : des étymologies telles que B. *nem* « nom », qu'il rapprochait, naturellement, de gr. ὄνομα, ou B. *se(m)-* « un » qu'il faisait remonter à i.-e. **som-*, et des correspondances morphologiques telles que B. -(*s)eñca : gr. -ovr- (participe présent actif)¹ ou B. -*em* : gr. dor. -ovn (3^e pers. pl.)² lui semblaient convaincantes à ce sujet. La plupart des comparatistes se sont ralliés à cette théorie : citons e. a. Pedersen³, Lane⁴, et Duchesne-Guillemain⁵. Notons que Pedersen et Duchesne-Guillemain parlent non du dialecte B seul (comme Meillet), mais des deux dialectes : en effet, comme l'a bien vu Pedersen, si dans la plupart des cas envisagés le dialecte A répond à B. *e* par *a*, c'est que le dialecte A présente un traitement déjà plus évolué. Dans notre *Lexique* et dans notre *Morphologie* nous avons rejeté le passage d'i.-e. **o* à *e* en tokharien, tout en limitant la discussion à des cas isolés. Comme d'autre part la question de ce traitement est intimement liée au problème de la palatalisation en*

¹ *J.A.*, 17 (1911), p. 451. Cependant pour -(*s)eñca, cf. MEILLET, *MSL*, 18 (1914), p. 18.*

² *MSL*, 18 (1914), p. 7.

³ *Groupement*, p. 25; *Tocharisch*, p. 219.

⁴ *Language*, 14 (1938), p. 28 sq.

⁵ *BSL*, 41 (1940-1941), p. 173.